

**Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels
Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ incluses**

Du 26 au 29 septembre 2019 au Château de Lavigny (Suisse)

Pourquoi veux-tu que ça rime ?

La traduction des formes poétiques

Avec Aurélie Maurin et Matthias Göritz

Traduire un poème, c'est s'aventurer dans la traduction littéraire par ses parois les plus vertigineuses : comment concilier forme et contenu ? Qu'est-ce qui prime des rimes, de la métrique, des assonances, allitérations, jeux de mots ou autres créations linguistiques ?

Le poème traduit doit-il se comporter comme le poème de départ ? Ou faudrait-il délibérément en faire ressortir l'étrangeté ?

Ce vers d'André du Bouchet illustre peut-être au mieux l'enjeu de toute traduction poétique : *Garder ici-de l'étrangeté dont nous sommes, quelque chose en retour, comme air ou montagne, dans la langue*. Chaque poème possède un jeu son-sens spécifique et des propriétés prosodiques qui se conjugent différemment d'une langue à l'autre ou d'une tradition poétique à l'autre.

Dans cet atelier, il s'agira de travailler sur les exemples concrets proposés par les participant·es pour partir à la découverte du texte original, éclairer les points de prosodie ou de sémantiques, contextualiser les références poétiques, afin d'ouvrir les multiples chemins de la traduction — du « mot-à-moteur », qui ne vise que le sens du poème, à l'appropriation poétique ; en allant jusqu'à la transcréation poétique.

Public cible 5 traducteurs, traductrices littéraires professionnelles avec l'allemand comme langue cible et 5 traductrices, traducteurs littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs et traductrices qui travaillent sur des textes en lien avec le thème de l'atelier – **quelle que soit la langue à partir de laquelle ils ou elles traduisent.**

Forme Les participant·es sont réparti·es en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Aurélie Maurin pour le français). Les traducteurs·trices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participant·es. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) et donne l'occasion aux participant·es d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue.

Candidature Les candidat·es sont prié·es d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq à dix poèmes du poète ou de la poète choisi·e, en version originale et traduite, accompagnés d'une brève présentation du projet. Prière de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier.

Animation de l'atelier francophone Aurélie Maurin traduit de l'allemand en français (Brasch, Rosenlöcher, Papenfuß, Krauss) et parfois vice-versa (Christian Prigent, en collaboration avec Christian Filips). Co-éditrice de la collection VERSschmuggel aux Ed. Wunderhorn et de la revue La Mer gelée. Elle dirige actuellement le programme TOLEDO du Deutscher Übersetzerfond et de la Robert Bosch Stiftung.

Durée Du jeudi 26 septembre 2019, 16h, au dimanche 29 septembre 2019, 14h.

Condition de participation Avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur.

Pas de frais de participation – Repas et logement pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont à la charge des participant·es. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

Délai d'inscription 18 juillet 2019

Adresse UNIL / CTL
Atelier "Poésie"
Anthropole 4033
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Organisation Centre de traduction littéraire de Lausanne – Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires

Avec le soutien de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia

**Thematischer Übersetzungsworkshop für professionelle Übersetzer_innen
Zielsprache Deutsch oder Französisch, alle Ausgangssprachen möglich**

Vom 26. bis 29. September 2019 im Château de Lavigny (Schweiz)

Reimt sich das oder kann das weg?

Vom Übersetzen poetischer Formen

Mit Matthias Göritz und Aurélie Maurin

Ein Gedicht zu übersetzen, heißt, sich in die schwindelerregendsten Bahnen der literarischen Übersetzung zu wagen: Wie Form und Inhalt in Einklang bringen? Wer erhält den Vorzug - Reime, Assonanzen, Alliterationen, Wortspiele oder andere Sprachschöpfungen? Muss sich das übersetzte Gedicht wie das Ausgangsgedicht benehmen? Oder muss es gerade seine Fremdheit zum Vorschein bringen?

Jedes Gedicht trägt sein besonderes Ton-Sinn-Gefüge in sich und prosodische Eigenarten, die sich wandeln von einer Sprache, von einer poetischen Tradition in die andere.

Die Werkstatt wird mit konkreten Beispielen arbeiten und Vorschläge der Teilnehmer/innen aufnehmen. Sie wird das Original auskundschaften, Sinne und Formen durchleuchten, poetische Bezüge offenlegen, um endlich vielerlei Wege der Übersetzung zu erschließen - Wort für Wort, Akkord für Akkord.

Zielpublikum 5 professionelle Literaturübersetzer_innen mit der Zielsprache Deutsch und 5 professionelle Literaturübersetzer_innen mit der Zielsprache Französisch. Der Workshop richtet sich an alle Übersetzer_innen, die an Texten mit Bezug zum Workshopthema arbeiten – **ganz gleich aus welcher Sprache sie übersetzen.**

Ablauf Die Teilnehmer_innen verteilen sich je nach Zielsprache auf zwei Arbeitsgruppen unter der Leitung eines erfahrenen und qualifizierten Übersetzers (Matthias Göritz fürs Deutsche). Die Übersetzer_innen arbeiten sowohl an ihren eigenen Texten als auch an denen der anderen Teilnehmer_innen. Der Workshop findet in außergewöhnlicher Kulisse auf dem Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) statt und bietet den Teilnehmer_innen Gelegenheit zu intensivem und anregendem Austausch, sowohl innerhalb der eigenen, als auch mit der zweiten Arbeitsgruppe.

Bewerbung Die Teilnehmer_innen werden gebeten, eine knappe Bio-Bibliographie sowie fünf bis zehn Gedichte des ausgewählten Autors, der ausgewählten Autorin in Original und Übersetzung einzureichen, zusammen mit einer kurzen Präsentation des Projekts. Bitte schicken Sie uns eine Übersetzung, die sich zum Zeitpunkt des Workshops in Arbeit befindet oder zumindest noch unveröffentlicht ist.

Workshopleitung Zielsprache Deutsch Matthias Göritz ist Autor und Übersetzer, er übersetzt vor allem aus dem Englischen (u.a. John Ashbery, Rae Armantrout und Mary Jo Bang) und dem Slowenischen (u.a. Aleš Šteger und Boris Pahor), aber auch aus dem Koreanischen und Türkischen. Er lehrt derzeit am International Writers Track der Washington University in St. Louis.

Dauer Von Donnerstag den 26. September 2019, 16Uhr, bis Sonntag den 29. September 2019, 13Uhr.

Teilnahmevoraussetzung Mindestens eine publizierte Übersetzung (kein Selbstverlag)

Kostenlose Teilnahme Verpflegung und Unterkunft werden gestellt. Die Reisekosten zahlen die Teilnehmer_innen selbst. Im Bedarfsfall kann ein Antrag auf Kostenzuschuss beim CTL gestellt werden, der individuell geprüft wird.

Anmeldefrist : bis zum 18. Juli 2019

Adresse UNIL / CTL
Atelier "Lyrik"
Anthropole 4033
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Organisation Centre de traduction littéraire in Lausanne – Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl -
Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires
Mit Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia